

Е. Л. ЯКУБЕЦКАЯ

ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА НОВОГОДНИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ СИ ЦЗИНЬПИНА

Поздравительное выступление главы государства на протяжении нескольких столетий является неотъемлемым атрибутом того или иного государственного торжества. Такое выступление, как и любое сообщение, прежде всего выполняет коммуникативную функцию, и традиционно его относят к эпидейктическим речам. Новогодние обращения к нации цикличны; сопровождаются ритуальной атрибутикой; имеют собственную историю; создаются с определенной коммуникативной целью по конкретному поводу; предъявляют четкие требования к адресату, адресанту и имеют обязательные структурные элементы [1, с. 1]. Коммуникативная цель поздравления: усиление положительного эмоционального состояния, в котором находится адресат [2, с. 80].

Поздравление выстраивается по классическим принципам риторики, его композицию составляют: а) обращение к Адресату; б) основная комплиментарная часть (хвалебная); в) индивидуализированные пожелания. Содержание и стиль поздравления непосредственно зависят от особенностей праздника, по случаю которого произносится речь. В нашей статье внимание сфокусировано на новогодних поздравительных выступлениях.

Новогоднее поздравительное выступление главы государства – своего рода кульминация, связующее звено между уходящим и наступающим годом, без которого новогоднее торжество довольно трудно представить целостным. Несомненно, жанр новогодних выступлений берет свое начало в поздравлении. Многие лингвисты, среди которых В. Ю. Варавкина, Н. В. Кондратенко, признают новогоднее обращение главы государства к народу ритуальным текстом, в связи с его событийностью, локализованностью, перформативным характером. Холли Вернер приводит следующую характеристику композиции новогодних обращений глав государств: а) короткое вступление; б) характеристика существующей ситуации; в) прогнозы с заявлениями о намерениях и призывами к действиям; г) пожелания (возможны, но не обязательны, обращения к отдельным группам населения) [3, с. 285–286]. Одной из наиболее явных особенностей новогодних выступлений является сочетаемая в них формальность стиля и в то же время экспрессивность; присутствие в равнозначных пропорциях профессиональной лексики, метафорических оборотов, лозунгов; наличие анализа проведенной деятельности и планов на будущее.

Актуальность данной статьи объясняется значимостью новогодних поздравительных выступлений главы государства, их основными целями являются сплочение народа, выражение народу благодарности, уважения, а также информирование, наставление и стимулирование на дальнейшее развитие. В качестве материалов исследования для статьи послужили новогодние выступления 2018–2019 гг. председателя КНР Си Цзиньпина, президента Рес-

публики Беларусь Александра Григорьевича Лукашенко, а также рождественские выступления 2018–2019 гг. президента США Дональда Трампа, королевы Елизаветы II. Речь главы государства рассматривается как символ той или иной нации, имеющий немаловажное значение в формировании образа государства на международной арене. Несмотря на то, что для жанра новогодних поздравительных выступлений характерны вышеуказанные черты, каждый лидер стремится по-особенному передать свои мысли, что придает каждому выступлению самобытность, неповторимость и порождает дополнительный интерес к исследованию собственно языковых, структурных, культурно-исторических особенностей данного жанра.

Динамически развивающаяся китайская цивилизация безусловно оказывает немалое влияние на политический дискурс. Происходящие в дискурсе изменения отражают реалии модернизирующегося Китая, затрагивая не только сохранение традиционности, но и распространение и внедрение новых формирующихся тактик политического дискурса. Си Цзиньпин является главной политической личностью Китайской Народной Республики, позиционирует себя как самобытного, компетентного, авторитетного политика, и, соответственно, в своих речах активно и ярко доносит свою позицию гражданам, вырабатывая при этом весьма узнаваемый речевой стиль.

Контекстуальный анализ текстов новогодних выступлений Си Цзиньпина (в Китае приуроченных к празднику Весны) позволил нам выявить некоторые особенности выступлений китайского лидера. Структура новогодних поздравительных выступлений Си Цзиньпина четко прослеживается и полностью соответствует описанной выше классической структуре выступлений данного жанра. В первой части Си Цзиньпин обращается с призывом ко всем гражданам Китая, соотечественникам, гражданам других национальностей и народностей, проживающим на территории Китая. Стоит отметить, что политик обращается к народу от имени Центрального Комитета партии и Государственного совета, что свидетельствует о единстве политика как с народом, так и с партией: «.....我代表党中央和国务院，向大家致以节日的美好祝福!» *‘...Разрешите мне от имени ЦК партии и Госсовета обратиться ко всем присутствующим с наилучшими пожеланиями!’* Далее, во второй части выступления, председатель привлекает внимание к наиболее значимым, фундаментальным, ярким и имеющим принципиальное значение для государства и общества событиям уходящего года. Политический лидер акцентирует внимание на достижениях в абсолютно разных сферах жизни, таких как, например, экономика, социальное развитие и стабильность, процветание партии, политика, научно-технический прогресс. Особым значением наделяется сам процесс, путь развития государства, включающий в себя большое количество трудностей, каждую из которых китайскому народу под силу преодолеть: «.....我们在前进路上奋力奔跑，跨过许多沟沟坎坎，越过不少激流险滩，很辛苦、也很充实，有付出、更有收获。」 *‘...Прежде, мы прилагали все силы, чтобы двигаться вперед, прошли через целый ряд трудностей, перешли немало бурных потоков и опасных отмелей, усиленно трудились, за что получили еще большие результаты’.* На наш взгляд, такой акцент придает речи

торжествующий, воодушевляющий тон. В третьей части своего обращения, Си Цзиньпин сообщает о намеченных планах и целях на предстоящий год, четко и кратко обрисовывает поставленные на будущее задачи и вопросы, которые требуют внимания со стороны народа и государства. Здесь вновь затрагивается и тема предстоящей непрерывной и напряженной работы, направленной на обеспечение населения достойным уровнем жизни и разрешение проблем, волнующих население. Политик красноречиво призывает народ к действию, несмотря на возможные неудачи: «新的征程上, 会有新的发展机遇, 也会有新的风险挑战。» *‘На новом пути могут встретиться новые благоприятные возможности для развития, также могут возникнуть новые риски и угрозы’*, «..... 坚持新发展理念, 坚持推进高质量发展.....» *‘...твердо придерживаться новых концепций развития, содействовать высококачественному развитию’*, «统筹推进稳增长、促改革、调结构、惠民生.....» *‘координировать устойчивый рост, стимулирование реформы, структурное регулирование, быть добрым к народу...’*. В заключительной части обращения Си Цзиньпин фокусирует внимание слушателей на важности торжества, незаменимость семьи в жизни каждого человека. Семейные ценности и традиции также лежат в основе праздника Весны. Кроме этого, глава государства выражает глубокое почтение пожилым жителям Китайской Народной Республики, высказывает свои надежды на то, что все население продолжит сплоченно и энергично трудиться с целью дальнейшего процветания. Традиционно Си Цзиньпин завершает свою речь поздравлением от собственного имени: «最后, 祝大家身体健康、工作顺利、阖家幸福、万事如意!» *‘В заключение желаю всем здоровья, успехов в работе, семейного благополучия, исполнения всех желаний!’* Идентичная структура выступления прослеживается, например, и в новогодних поздравительных выступлениях президента Республики Беларусь Александра Григорьевича Лукашенко: 1) призыв к народу: «А вам, старшему поколению, думать о покое не получится. Вы нам нужны особенно сейчас».; 2) подведение итогов уходящего года: «В уходящем году нами приняты решительные меры по совершенствованию экономики ...»; 3) освещение предстоящих событий: «Это будет год тяжелого труда, побед и поражений»; 4) пожелания: «Счастья и добра вам, вашим близким, вашим детям!»

Как известно, любая поздравительная речь политического лидера предназначена для многочисленной аудитории, для народа всего государства и, соответственно, всегда носит адресный характер. Поэтому, большое значение непременно придается используемым обращениям. В речи Си Цзиньпина обращения отличаются высокой частотностью и особой вариативностью. Си Цзиньпин в своем выступлении использует и привычные обращения, носящие национальный характер, и вежливые обращения к обществу, характерные в первую очередь для англоязычных стран. Например, 女士们 ‘дамы’, 先生们 ‘господа’. Другие используемые обращения включают в себя: 同志们 ‘товарищи’, 朋友们 ‘друзья’, 海外侨胞 ‘соотечественники, проживающие за границей’, 同胞 ‘соотечественники’, 全国各族人民 ‘все народы страны’, 中国人 ‘китайцы’, 全党全军全国各族人民 ‘вся партия, вся армия и многонациональный народ страны’. Стоит отметить, что такие обращения, как 同

志们 ‘товарищи’, 朋友们 ‘друзья’ являются наиболее часто употребляемыми в речи Си Цзиньпина. Так, в своем новогоднем обращении 3 февраля 2019 года данные обращения употребляются в связке четыре раза. С одной стороны, это позволяет политику постоянно удерживать внимание слушателей, а с другой придает речи логичность, разделяя ее на смысловые части. К тому же, обращения 同志们 ‘товарищи’, 朋友们 ‘друзья’ являются наиболее привычными для Китая, так как именно оно было самым распространенным в девяностых годах двадцатого века. Подобные обращения характерны для социалистических государств, каким и является Китай. Для сравнения, президент Республики Беларусь А. Г. Лукашенко в большинстве случаев использует более неформальное обращение “Дорогие друзья!”, а президент Соединенных Штатов Америки Д. Трамп прибегает как к более формальным «*people across the nation*» ‘население всей страны’, «*people all across the continent*» ‘население всего континента’, так и к неформальным «*everyone*» ‘каждый’, «*American people*» ‘граждане Америки’. Следовательно, выбор и использование разного рода обращений отнюдь немаловажны, так как они способны указывать не только на отношение политического лидера, но и на социально-политические, культурологические особенности того или иного государства.

Следующим аспектом, который привлёк наше внимание, является употребление личных местоимений первого лица. Выступая перед слушателем, политические лидеры стараются отождествлять себя с народом, и поэтому обычно местоимение «мы» превалирует. Контекстуальный анализ новогодних выступлений Си Цзиньпина позволил нам выявить, что лексема «我们» ‘мы’ встречается 28 раз, что составляет 2,4% от общего числа слов. Лексема «我» ‘я’, напротив, встречается всего 11 раз и составляет 0,9% объема слов. Также часто в своих выступлениях использует местоимение «мы» и президент Российской Федерации В. В. Путин. Это дает понять, что Россия и Китай отличаются коллективистским типом культуры. Си Цзиньпин и В. В. Путин показывают, что они и есть народ, подчеркивают целостность и единство государства, ставят приоритет общественного блага выше личных благ. Так же стоит отметить, что несмотря на то, что новогоднее поздравление всегда содержит пожелания процветания и благополучия, в них помимо этого есть и призыв к действию, одним из средств осуществления которого и является частое употребление лексемы «мы». Таким образом, использование местоимения «мы» свидетельствует о приоритете коллектива, активное употребление местоимения первого лица единственного числа, напротив, указывает на приоритет индивидуума.

Говоря о приоритетной роли коллектива, невозможно не упомянуть влияние Коммунистической Партии Китая, которая является опорой и основой китайского общества и построения социализма с китайской спецификой. В своих выступлениях, Си Цзиньпин опирается на КПК, подчеркивая ее силу и могущество для каждого гражданина: «全面从严治党» ‘всестороннее соблюдение строгой партийной дисциплины’, «在中国共产党坚强领导下» ‘находиться под крепкой властью Коммунистической Партии Китая’. Кроме того, Си Цзиньпин упоминает о важных событиях в рамках функционирования

Коммунистической партии: «三大» ‘третий съезд (партии)’, «十九大» ‘девятнадцатый Всекитайский съезд КПК’, «三中全会» ‘третий пленум КПК’.

Главы государства в новогодних обращениях в той или иной степени затрагивают политическую и экономическую жизнь страны. На наш взгляд, китайский лидер уделяет очень большое внимание этому аспекту, однако делает это ярко и выразительно, при этом достаточно лаконично. В новогодних выступлениях политик прежде всего акцентирует внимание на улучшении и дальнейшем совершенствовании качества жизни китайского народа, ссылаясь на уже достигнутые результаты: «我国经济稳中有进，改革开放迈出新步伐，三大攻坚战有力推进，基础设施建设和科技创新成果丰硕……» ‘Наша экономика устойчиво продвигается вперед, политика реформ и открытости изменяет направление, третий съезд партии совершил мощный прорыв, достигнуты значительные успехи в строительстве инфраструктуры и сфере научных и технических инноваций’ и обрисовывает дальнейшие перспективы и пути развития: «我们要在全社会大力弘扬家国情怀，培育和践行社会主义核心价值观，弘扬爱国主义、集体主义、社会主义精神……» ‘В будущем мы должны развивать в нашем обществе характерные национальные особенности, развивать и поддерживать основные ценности социализма, развивать патриотизм, коллективизм, социалистический дух...’ На протяжении своего выступления китайский лидер вариативно использует профессиональную политическую лексику: «大国外交» ‘дипломатия крупной державы’, «改革» ‘реформировать’, «大局» ‘общее положение’, «发展理念» ‘концепция развития’ и обращает внимание аудитории на политики и концепции, проводимые в Китайской Народной Республике: «改革开放» ‘политика реформ и открытости’, «两个一百年» ‘«Два столетия»’, «四个全面» ‘«Четыре всесторонних аспекта»’, «人类命运共同体» ‘Сообщество единой судьбы человечества’, а также выделяет главную цель, к которой стремится китайская цивилизация – построение социализма с китайской спецификой («中国特色社会主义»).

Несомненно, Си Цзиньпин – патриот, он не выражает сомнения в дальнейшем процветании Родины: «我们伟大的祖国，前程一定会越来越远大!» ‘Наша великая родина и в дальнейшем непременно будет все более и более необозримой!’ Си Цзиньпин также обращает внимание на роль народа в государстве, подчеркивая, что именно благодаря людям, их труду и усердию многие цели КНР и КПК стали реальностью: «……人民是我们执政的最大底气。» ‘Народ – наша крупнейшая сила, стоящая у власти’. Политик выделяет вклад граждан в развитие страны и его исключительную важность для дальнейшего прогресса: «只要我们紧紧依靠人民，就没有战胜不了的艰难险阻，就没有成就不了的宏图大业。» ‘Нужно только неуклонно опираться на народ, и тогда не будет непреодолимых препятствий, не будет грандиозных замыслов и великих дел, которые нельзя было бы успешно завершить’.

Одной из тем, которая прослеживается во всех выступлениях, является дружелюбность и сплоченность китайского народа. Для того чтобы передать торжественный, оптимистичный настрой, председателем используются слова и выражения, имеющие сильную эмоциональную оценку: «友情» ‘дружелюбный’, «格外高兴» ‘неописуемая радость’, «奋力» ‘энергично, всеми

силами», «没满» ‘удовлетворенный’, «红火» ‘праздничный, процветающий’ и др. С целью побуждения народа к действию Си Цзиньпин неоднократно проводит параллель между препятствиями на пути совершенствования и возможностью их преодоления. Для этого он использует устойчивые выражения «沟沟坎坎» ‘трудности, тернистый (о пути)’, «急流险滩» ‘бурный поток и опасная отмель’, «艰难险阻» ‘невзгоды и опасности’, а также глаголы и выражения с сильным фасцинационным эффектом: «跨过» ‘перешагивать’, «有收获» ‘получить результат’, «占胜» ‘брать верх’, «全面贯彻» ‘полностью претворить в жизнь’, «构建» ‘воздвигать’. С идентичным побудительным намерением Си Цзиньпин склонен четко обозначать дальнейший этап развития, а затем приводить комплекс мер, прибегнув к которым цель может быть достигнута. Так, говоря о старении общества, политик приводит ряд действий, которые обеспечат благополучие пожилых людей: «我们要在全社会大力提倡尊敬老人、关爱老人、赡养老人……» ‘В нашем обществе мы хотим всеми силами проповедовать почитание и уважение пожилых людей, сердечно заботиться о них, поддерживать материально ...’

Новый год на протяжении многих столетий закреплен в нашем сознании как семейное торжество. Всем известно, что, по европейскому летоисчислению Новый год официально наступает 1 января, однако первостепенное значение для каждого китайца имеет 春节, известный как китайский Новый год, отмечаемый по лунному календарю, в первое новолуние вхождения Солнца в созвездие Водолея (21 января – 19 февраля). Этот праздник является не только самым продолжительным, но и самым важным в китайской культуре. Несмотря на то, что между европейскими государствами и Китаем имеются существенные различия в традициях и обрядах, связанных с наступлением Нового года, семейные ценности лежат в основе праздника. Соответственно, политики различных государств всегда детально останавливаются на этом аспекте. Так, королева Елизавета II в своих рождественских выступлениях упоминает о важности единения семьи, домашнего очага: «*We think of our homes as places of warmth, familiarity and love; of shared stories and memories, which is perhaps why at this time of year so many return to where they grew up.*». ‘Мы видим наши дома как место, где царят теплота, дружественные отношения и любовь, где делятся историями и воспоминаниями, и, возможно, поэтому в это время года многие возвращаются туда, где выросли’. Накануне Праздника Весны Си Цзиньпин традиционно говорит о многовековом культе семьи в китайской цивилизации, подчеркивает неразрывную связь разных поколений: «自古以来, 中国人就提倡孝老爱……» ‘С давних времен, китайцы проповедовали культ предков...’ Тем самым Си Цзиньпин подчеркивает, что без устойчивых и крепких отношений, счастья и радостей («天伦之乐») в семье как минимальной общественной единице невозможно становление процветающего общества в целом («社会和谐»).

С точки зрения структуры и грамматического оформления, речь Си Цзиньпина разнообразна и сложна. Выступление представляет собой чередование сложных предложений с простыми с преобладанием простых, что придаёт речи ритмичность, динамичность. Так, в новогоднем выступлении 2019 г.

простые предложения составляют 68%. Кроме того, большинство простых предложений являются распространенными, осложнены рядом главных или второстепенных однородных членов предложения. Чаще всего такие предложения имеют бессоюзную связь. Структура такого типа не затрудняет понимание речи слушателями, позволяет последовательно воспринимать сказанное оратором. Схожее построение высказывания также характерно для президента США Д. Трампа, однако стоит отметить, что, в то время как в речи Си Цзиньпина преобладает книжная лексика, речь Трампа носит более неформальный характер. Китайский синтаксис характеризуется строгим порядком слов, а морфология направлена на экономию грамматических средств, следовательно, как простые, так и сложные предложения в выступлениях политика имеют идентичную структуру. Речь Си Цзиньпина также выделяется логичностью, связностью компонентов высказывания благодаря разделению на отдельные смысловые блоки, каждый из которых посвящен определенной под-теме, что придает высказыванию большую ясность.

Одной из главных отличительных черт дискурса Си Цзиньпина является метафоричность. Как отмечает Э. В. Будаев, метафора может представлять «зеркало» политической культуры и являться «инструментом» создания культурной идентичности [4, с. 2]. Си Цзиньпин уместно и умело использует такие выражения, которые без труда могут быть поняты гражданами любой возрастной категории. Например, «成效显著» ‘успех очевиден’, «繁荣稳定» ‘стабильность процветания’, «辞旧迎新» ‘проститься со старым и встретить новое’, «五谷丰登» ‘небывалый урожай’, «同心同德» ‘одних помыслов и моральных устоев’, «辛勤劳动» ‘усердный труд’. Помимо метафор Си Цзиньпин прибегает к употреблению так называемых «чэньюев» – устойчивых неделимых фразеологических лексико-синтаксических единиц, за основу берущих древнекитайский язык. Такие сочетания обычно четырехсложные и, соответственно, передают ритмику китайской речи. Политики применяют фразеологические обороты с целью конкретизировать предмет своего высказывания, передавая свое эмоциональное отношение к событию [6, с. 165]. Значение таких выражений чаще всего также является эксплицитным: «春华秋实» ‘пожинать плоды своего труда’, «风调雨顺» ‘обстоятельства складываются благоприятно’, «天道酬勤» ‘трудолюбие будет вознаграждено небесами’, «开拓进取» ‘не стоять на месте’. В своих речах Си Цзиньпин использует пословицы, поговорки, цитаты великих мыслителей древнего Китая. Все перечисленные языковые единицы позволяют политику передать дух и самобытность Китая, его неповторимость.

Проанализировав содержание и структуру новогодних выступлений председателя Китайской Народной Республики Си Цзиньпина, можно сделать вывод о том, что его речь четко структурирована и полностью реализует цель высказывания – подведение итогов, построение планов, поздравление, призыв к совершенствованию. Сочетая в выступлении существенное количество различных по сложности и частотности употребления лексических и синтаксических структур, политик точно выражает свои мысли. Си Цзиньпин оставляет о себе впечатление искусного оратора, и поэтому его выступления пользуются большой популярностью в сфере политического дискурса.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Анисимова, Т. В.* Современная деловая риторика / Т. В. Анисимова, Е. Г. Гимпельсон. – Москва : МПСИ, 2002. – 432 с.
2. *Ласица, Л. А.* Новогоднее обращение главы государства : семантические особенности ритуального жанра политического дискурса / Л. А. Ласица // Вестн. Оренб. гос. ун-та. – 2017. – № 1(201). – С. 19–24.
3. *Федосюк, М. Ю.* Исследование средств речевого воздействия и теория жанров речи / М. Ю. Федосюк // Жанры речи : сб. ст. / изд-во уч.-науч. центра «Колледж». – Саратов, 1997. – С. 66–88.
4. *Hudson, K.* The Language of Modern Politics / K. Hudson. – London : Palgrave Macmillan, 1978. – 167 p.
5. *Будаев, Э. В.* Политическая метафора в лингвокультурологическом аспекте [Электронный ресурс] / Э. В. Будаев. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskaya-metafora-v-lingvokulturologicheskom-aspekte/viewer>. – Дата доступа: 01.12.2019.
6. *Кобылкина, А. В.* Анализ структуры и содержания текстов новогоднего выступления Си Цзиньпина и В. В. Путина [Электронный ресурс] / А. В. Кобылкина. – Режим доступа: <http://scipress.ru/philology/articles/analiz-struktury-i-soderzhaniya-tekstov-novogodnego-vystupleniya-si-tszinpina-i-vv-putina.html>. – Дата доступа: 29.11.2019.
7. Новогоднее обращение президента Республики Беларусь Александра Григорьевича Лукашенко 2018 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.president.gov.by/ru/news_ru/view/novogodnee-obraschenie-17772/. – Дата доступа: 03.12.2019.
8. Новогоднее обращение президента Республики Беларусь Александра Григорьевича Лукашенко 2019 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.president.gov.by/ru/news_ru/view/novogodnee-obraschenie-20194/. – Дата доступа: 03.12.2019.
9. Remarks by President Trump at the National Christmas Tree Lighting Ceremony 2018 [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-national-christmas-tree-lighting-ceremony/>. – Date of access: 05.12.2019.
10. Remarks by President Trump at the National Christmas Tree Lighting Ceremony 2019 [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-national-christmas-tree-lighting-ceremony-2/>. – Date of access: 06.12.2019.
11. The Queen's Christmas Broadcast 2018 [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.royal.uk/queens-christmas-broadcast-2018>. – Date of access: 07.12.2019.
12. The Queen's Christmas Broadcast 2019 [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.royal.uk/queen%E2%80%99s-christmas-broadcast-2019>. – Date of access: 07.12.2019.
13. 习近平：在2018年春节团拜会上的讲话 [Electronic resource]. – Mode of access: http://www.xinhuanet.com/politics/2018-02/14/c_1122419716.htm. – Date of access: 02.12.2019.
14. 习近平：在2019年春节团拜会上的讲话 [Electronic resource]. – Mode of access: http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2019-02/03/c_1124084002.htm. – Date of access: 02.12.2019.